

## Olive Custance (1874 - 1944)

por Mado Martínez

Procedente de una familia distinguida y acomodada, ya en los primeros años de su adolescencia formó parte activa de la cultura literaria londinense. Fue colaboradora del famoso magazine literario *Yellow Book* (1894-1897), junto a otros escritores de gran talla tales como Yeats, H.G. Wells o Henry James. También colaboró en *Savoy* y en *Laung Age*. Su primer libro de poesía fue bien acogido por la crítica, de modo que se haría con bastantes fans, entre ellos, a la líder de las escritoras lesbianas del momento: Natalie Clifford Barney. Cuando ésta leyó el poemario, quedó tan encantada que no dudó un instante en escribir a Custance invitándola a París para formar una nueva academia sáfica de escritoras. Olive aceptó encantada la propuesta. Así fue como ambas escritoras llegaron a tener un breve romance. Tras esto, le siguió un compromiso igualmente breve con Georges Montagu. Se casó con Lord Alfred Douglas, el famoso amante de Oscar Wilde. Fruto de su matrimonio, nació un hijo, Raymond. Los problemas de pareja empezaron cuando su esposo se convirtió al catolicismo y quiso que su mujer y su hijo se convirtieran también. Siguió años de relación tormentosa entre ambos tras los cuales, dejaron de vivir juntos definitivamente, aunque se veían prácticamente casi todos los días. De hecho, fue Lord Alfred Douglas quien estuvo al pie de la cama de Olive Custance durante los últimos días de su enfermedad.

### Obras

Opals, 1897

Rainbows, 1902

The Blue Bird, 1905

The Inn of Dreams, 1911

### Traducciones

### Bibliografía Crítica

SEWELL, Brocard, Olive Custance: Her Life and Work, 1975

### Texto Representativo

Spirit of Twilight, through your folded wings  
I catch a glimpse of your averted face,  
And rapturous on a sudden, my soul sings  
"Is not this common earth a holy place?"

Spirit of Twilight, you are like a song  
That sleeps, and waits a singer, - like a hymn  
That God finds lovely and keeps near Him long,  
Till it is choired by aureoled cherubim.

Spirit of Twilight, in the golden gloom  
Of dreamland dim I sought you, and I found  
A woman sitting in a silent room  
Full of white flowers that moved and made no sound.

These white flowers were the thoughts you bring to all,  
And the room's name is Mystery where you sit,  
Woman whom we call Twilight, when night's pall  
You lift across our Earth to cover it.

### Traducción Castellana

Español-ritu del Crepúsculo, a través de tus alas plegadas  
Atrapo un vistazo de tu apartada mirada,  
Y de forma rota en un sábito, mi alma canta  
"¿No es esta sencilla tierra un lugar bendito?"

Español-ritu del Crepúsculo, eres como un canción  
Que duerme, y espera una cantante, -como un himno  
Que Dios encuentra adorable y guarde cerca de sí-,  
Hasta que es coreado por querubines aureolados.

Español-ritu del Crepúsculo, en la dorada penumbra  
Del oscurecido mundo de ensueño te vés, y encontras  
Una mujer sentada en una silenciosa habitación  
Llena de flores blancas que se movían sin hacer ruido.

Aquellas flores blancas eran los pensamientos que traes a todos,  
Y el nombre de la habitación es el Misterio en el que te sientas,  
Mujer que llamamos Crepúsculo, cuando el páso de la noche  
Te levantas cruzando nuestra Tierra para cubrirla.

ESCRITORAS Y PENSADORAS EUROPEAS

I+D del Ministerio de Educación y Ciencia

Ref. HUM 2005-06658/FILO

Investigadora Principal: Mercedes Arriaga Flórez

Diseño Web: Bane